

Emmanuelle Guerreiro

FORMATION UNIVERSITAIRE

2007 Thèse de Doctorat

« Réalité et Fiction dans l'œuvre de José Saramago : étude des œuvres *Levantado do Chão* et *O Ano da Morte de Ricardo Reis* ». Sous la direction de Monsieur le Professeur Christophe Gonzalez, Université de Toulouse 2-Le Mirail

1992 - Agrégation de Portugais

1991 - DEA de Portugais- Université de Toulouse 2-Le Mirail

1989 - CAPES de Portugais (major de promotion)

1988 - Maîtrise de Portugais - Université de Toulouse 2-Le Mirail

1987 - Licence de Portugais

ACTIVITÉS ET DOMAINES DE RECHERCHE

- Membre de l'équipe d'accueil [CEIIBA](#) (EA 7412) Centre d'études ibériques et ibéro-américaines - cultures romanes et amérindiennes depuis juin 2014.
- Membre du Comité éditorial de la Revue [Reflexos](#), Revue pluridisciplinaire du monde lusophone, Publication en ligne de l'Université de Toulouse 2-Le Mirail depuis 2011.
- Co-directrice de la Collection Nouvelles Scènes – Portugais, aux PUM (Presses Universitaires du Midi) depuis 2016. [lien](#)

DOMAINES DE RECHERCHE

- Littérature et civilisation portugaises
- Œuvre de José Saramago
- Culture et société lusophones - XX^{ème} siècle
- Monde lusophone
- Traduction et traductologie
- Théâtre et traduction

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Postes occupés

- **Maîtresse de Conférences à la Section de Portugais, Département des Langues Étrangères de l'Université de Toulouse 2-Jean Jaurès depuis le 01/09/2014.**
- **PRAG (Professeur agrégée) de Portugais de la Section de Portugais de l'Université de Toulouse 2-Jean Jaurès/Le Mirail (de 1996 à 2014).**
- Professeur agrégé de Portugais au Lycée de Montataire, Académie d'Amiens (1995-1996)
- A.T.E.R. (Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche) de Portugais dans l'UFR des Pays Ibériques de l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 (1991-1995)
- Professeur certifiée stagiaire, au Collège de Larche, Corrèze (1990-91)

Enseignements

Cours en Licence 1, 2, 3 au Master 1 dans les filières LLCE et LEA, en préparation CAPES/ Agrégation (Cours Concours jusqu'en 2006). Cours de langue, de traduction, de langue de spécialité, de littérature et de civilisation portugaises, ainsi que de méthodologie du travail universitaire.

Activités et publications

- *Articles dans revues internationales à comité de lecture*

- « Dans l'atelier d'écriture de José Saramago : les archives pré-rédactionnelles du roman *O Ano da Morte de Ricardo Reis* », à paraître dans la *Revue Reflexos*.

- « Échos de la Révolution portugaise dans les archives de l'AFP et du journal Le Monde » in Numéro 3 de la *Revue Reflexos*, Mélanges offerts au Professeur Christophe Gonzalez, 2016. Lien

- « Le roman *Conspiração* de Tomé Vieira : la fiction au service de la Propagande salazariste », dans le cadre de la publication de la Journée d'Études « Dictatures, Censures et répression dans les Mondes Lusophones – XX^e et XXI^e siècles », du 11 mai 2012, organisée par Marc Gruas (IRIEC-Toulouse), dans le Numéro 2 de la *Revue Reflexos*, en 2014.

▪ *Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs*

- *Tuning*, Texte original de Francisco Rodrigo, Toulouse, PUM (Presses universitaires du Midi), Coll. Nouvelles Scènes- Portugais, 2016, 90 p. Traduction collective sous la direction de **Emmanuelle Guerreiro** et Marc Gruas.

▪ *Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques...*

- « L'agenda de 1936, un document inédit de José Saramago : réélaborations littéraires et idéologiques de la mémoire historique et collective à partir de la presse dans le roman *O Ano da Morte de Ricardo Reis* » in *Les réélaborations de la mémoire dans le monde luso-hispanophone*, Actes du colloque international des 29 et 30 mai 2008, sous la direction de Nicole Fourtané et Michelle Guiraud, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2009, vol. I « Espagne et Portugal », p. 491-502.

- « Mémoire du monde rural portugais dans *Levantado do Chão* de José Saramago » in *Mémoire et culture dans le monde luso-hispanophone*, Actes du colloque international des 1 et 2 juin 2006, sous la direction de Nicole Fourtané et Michelle Guiraud, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2008, vol. I « Espagne et Portugal », p. 303-312.

- « Réflexions sur l'identité historique et culturelle portugaise dans *O Ano da Morte de Ricardo Reis* de José Saramago » in *L'identité culturelle dans le monde luso-hispanophone*, Actes du colloque international des 10 et 11 décembre 2004, sous la direction de Nicole Fourtané et Michelle Guiraud, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2006, p. 349-359.

▪ *Autres*

a) Communications sans publication

- « L'été fut chaud » en 1975 dans l'Alentejo : chanson engagée et réforme agraire au Portugal », dans le cadre de la Journée d'Études de l'Institut IRPALL, « Bella Ciao » du programme « Opera Contro, chanson populaire, chanson de lutte (2^{ème} moitié du XX^e siècle) », organisée par Margherita Orsino, le 22 mai 2017, à Toulouse.

- « Quand la jeunesse traduit une pièce sur une jeunesse en crise », en collaboration avec Marc Gruas, dans le cadre de la Journée d'Études de l'équipe de recherche « Il Laboratorio » de la thématique « Opera Contro » : Théâtre et crise, organisée par Margherita Orsino et Antonella Capra, le vendredi 03 mars 2017.

b) Traductions publiées (autres que théâtrales)

- *La libellule*, Traduction française du conte *A libélula* de ONDJAKI, travail de traduction d'**Emmanuelle Guerreiro** et Marc Gruas, dans le Numéro 1 de la *Revue Reflexos*, juin 2012.

- « A Arte da Crítica. A Crítica da Arte: L'art de la critique. La critique de l'art », José Carlos Avellar, in *Revue Cinémas d'Amérique Latine* n°6, Toulouse, a.r.c.a.l.t. (Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine), 1998.